

**Zeitschrift:** Le messenger suisse de France : revue mensuelle de la Colonie suisse de France  
**Herausgeber:** Le messenger suisse de France  
**Band:** 17 (1971)  
**Heft:** 5  
  
**Rubrik:** En France l'activité de nos sociétés

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# en France l'activité de nos sociétés

## Décès

Nous avons le regret de vous faire part du décès de M. Jean-Jacques Kappeler, survenu subitement fin janvier, 2, rue Paul Albert, Paris 15<sup>e</sup>.

## Mariage

France de Trucy et Jean Kaufmann, vous font part de leur mariage célébré dans l'intimité le samedi 13 février 1971 à Bougival.

## Naissance

M. Alain Coine et Mme, née Elizabeth Lampart ont la joie de vous faire part de la naissance de leur fille Delphine, 179, Avenue de Versailles, Paris 16<sup>e</sup>.

## Un pasteur suisse enseigne à Paris

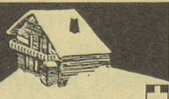
Le pasteur Jean-Paul Gabus s'est vu confier la chaire de dogmatique réformée à la faculté libre de théologie protestante de Paris. Suisse dans son enfance, Parisien dans sa jeunesse, M. Gabus a étudié la théologie à Strasbourg. Il a consacré sa thèse de doctorat à une « Introduction à la théologie de la culture de Paul Tillich ».

Une date à retenir :

**Dimanche 20 juin**

Fête champêtre suisse à Jouy-en-Josas.

Un déjeuner d'affaires  
"pas comme les autres"  
Une idée "neuve"  
pour un dîner d'amis...



**LA MAISON DU VALAIS**  
20, RUE ROYALE PARIS 8<sup>e</sup> TEL. 742.98.15

## Un écrivain suisse à l'honneur

(A.T.S.) La société des arts, sciences et lettres de Paris vient de décerner sa médaille d'argent au professeur Henri Perrochon, de Payerne, président d'honneur de l'association des écrivains vaudois.

## Denis de Rougemont membre du conseil de la Sorbonne nouvelle

(A.T.S.) L'écrivain Denis de Rougemont, professeur à l'institut universitaire d'études européennes de Genève, a été élu membre du conseil de l'université de la Sorbonne nouvelle par l'assemblée des professeurs et des étudiants de l'université. Notre compatriote a été élu à titre de personnalité extérieure.

## Cinéma suisse à Paris

(A.T.S.) Les projections de films suisses se multiplient à Paris. Ainsi, le mardi 30 mars, la cinémathèque française présente au Palais de Chaillot cinq productions helvétiques, sous l'égide de la revue de Cinéma « Traveling » et de « Cinéma marginal distribution » de Pully-Lausanne, avec la participation des cinéastes suisses Marcel Leiser et Claude Rochardet.

Ces films sont « Braccia si, uomini no », de Peter Ammann et René Burri (déjà primé au festival de Nyon), « Nathalie ciné-roman » et « Une fille et un fusil », de Marcel Leiser, « Vivre ou des fusils, pourquoi ? », de Claude Richardet, et « La maison dans les vignes », d'Ilgal Niddam.

## Les Suisses de Paris

Nous autres, Suisses de Paris, on est des « tout bons types ». On travaille consciencieusement et on est bien avec ses voisins, on est installé en France depuis de nombreuses années souvent. Ce qui se passe en Suisse nous intéresse encore, mais bien évidemment nos enfants qui ont fait leurs études en France ont perdu quelque peu le contact avec leur Patrie d'origine : on y va en vacances, on va visiter, qui ses grands-parents, qui ses cousins et on revient bien tranquillement reprendre ses activités dans ce pays de France somme toute très accueillant ; on y jouit d'un certain prestige du fait de son appartenance à un pays sérieux, travailleur, prudent et généreux ; sans parler de la Croix-Rouge, œuvre d'un de nos compatriotes dont l'action humanitaire a rejailli sur notre prestige national, on ne compte plus les gestes de générosité des Suisses de la Mère-Patrie envers les pays sous-développés et lors des grandes catastrophes mondiales.

En somme on a la conscience tranquille. On se sent si bien chez soi en France, si bien intégrés que l'on ne se préoccupe guère des activités de la Colonie helvétique et pourtant, dès qu'un malheur arrive, soit un grand conflit international, soit un revers de fortune, soit un grave accident de santé, on sait bien à ce moment-là se souvenir qu'on est Suisse : on fait état de sa nationalité, on revendique des avantages auxquels on estime avoir droit. En y réfléchissant bien, qu'avons-nous fait pour mériter ces bienfaits ? Pouvons-nous simplement nous prévaloir du ha-



sard de notre naissance sans nous être jamais préoccupés de faire aussi nous-mêmes quelque chose pour les autres ? La Colonie Helvétique met à disposition de nombreuses activités : sportives, artistiques et surtout sociales : combien d'entre nous se rendent compte de l'importance des liens que ces différentes activités peuvent maintenir entre nous.

Il est notoire que 7 % des Suisses participent aux différentes activités de la Colonie. Il en reste donc 93 % qui s'en désintéressent complètement...

Pouvons-nous avoir bonne conscience, en nous reposant sans rien faire sur le dévouement de quelques-uns à qui nous n'hésiterons pas à nous adresser en cas de besoin ! Qu'on se souvienne simplement du « Colis suisse » distribué par la Société Helvétique de Bienfaisance pendant les années 1939-1945 ; tout le monde a senti vibrer sa fibre patriotique et les adhésions ont afflué mais, aussitôt les mauvais jours passés chacun s'est défilé.

Pouvons-nous, honnêtement, vivre en paix avec nous-mêmes devant de telles évidences : c'est une question qui doit se poser à chacun de nous en son âme et conscience. Nous ne méritons certainement pas notre tranquillité si nous ne nous préoccupons pas du malheur des autres et qui sait si un jour ce ne sera pas à notre tour de demander de l'aide ?

Notre pays est généreux mais le sommes-nous nous-mêmes ? Sommes-nous réellement les « tout bons types », dignes de leur devise nationale : Un pour tous, tous pour un » ?

## **Bordeaux**

### **La montre suisse à l'honneur**

Le vendredi 12 mars 1971, M. le Premier ministre Jacques Chaban-Delmas a reçu des mains de M. Lecoultre, délégué de

l'industrie horlogère suisse et président de la Communauté des fabricants intéressés au développement de la montre à quartz « Beta 21 » une montre électronique à quartz en or représentant le dernier cri de la précision en fait de montre-bracelet (la variation est inférieure à une minute par année).

Cette manifestation a eu lieu lors de la visite de M. Chaban-Delmas à la section horlogère suisse d'Océanexpo 1971 en présence de M. le Consul général de Suisse à Bordeaux, et du représentant de la Chambre de Commerce suisse en France.

## **Marseille**

### **Edition suisse et pensée française**

Dans le cadre de l'actuelle exposition du Livre suisse à la Bibliothèque municipale, la section de Marseille et du Sud-Est de la Chambre de Commerce suisse de France, avait invité M. A.G. Berthod, ancien consul général de Suisse, comme conférencier pour son déjeuner périodique.

M. Berthod, chevalier de la Légion d'honneur, membre correspondant de l'Académie nationale des sciences, belles-lettres et arts de Bordeaux, avait choisi le titre « Edition suisse et pensée française » pour donner un aperçu presque complet de l'histoire de la défense des lettres françaises par l'édition suisse. Son exposé fut émaillé de commentaires sur les aventures des imprimeurs avec considérations sur les soucis et les exigences du métier d'éditeur, en des temps difficiles.

Cette conférence, donnée sous l'égide de la fondation Pro-Helvetia fut suivie par une assistance attentive parmi laquelle on remarquait M. O. Morand, consul général de Suisse, M. M. Gehrig, vice-président de la Chambre de Commerce suisse et des membres français et

suisse de la section de Marseille et du Sud-Est.

Résumé-guide orthographique des noms propres de la conférence « Edition suisse et pensée française » donnée sous le patronage de Pro Helvetia par M. A.G. Berthod, ancien consul général de Suisse, chevalier de la Légion d'honneur, membre correspondant de l'Académie nationale des sciences, belles-lettres et arts de Bordeaux.

Pensée française empreinte d'humanité comprenant aisance d'assimilation, équilibre d'adaptation.

Edition suisse presque toujours en liberté totale.

Premiers imprimeurs bâlois : Froben, Amerbach, Ruppel, un couvent de Beromünster, Elias Helye, à Genève, Jean Belot, Robert Etienne, de Tournes, Widerholt qui publie le dictionnaire de Richelet.

L'Esprit des lois de Montesquieu par Barrillot.

Imprimeries clandestines : les Cramer, de Tournes, pour l'Encyclopédie et de Félice d'Yverdon.

Difficultés de l'exportation et du transport des imprimés.

Aventures de la société typographique de Neuchâtel avec le système de la nature du baron d'Holbach.

Mirabeau et ses lettres de cachet chez Fauche, Vittel et Cie à Neuchâtel.

L'édition suisse du Juif errant d'Eugène Sue.

Les réfugiés de 1851 : Quinet, Versigny, Dufrasse, Dunoyer, Barni, le colonel Charras.

Les cahiers vaudois avec C.F. Ramuz, Budry, Morax, Gilliard. Les pacifistes : Romain Rolland, René Arcos, Ch. Vildrac chez Kundig avec la revue Eventail. Albert Béguin, Hermann Hauser et les Cahiers du Rhône, les revues « Lettres », Nova et Vetera, Suisse contemporaine, traits.



Domaine français des Trois Col-  
lines.

Editions du Milieu du Monde et  
L.U.F.

Aperçu presque complet de  
l'histoire de la défense des let-  
tres françaises par l'édition  
suisse et commentaires sur les  
aventures des imprimeurs avec  
considérations sur les soucis  
et les exigences du métier d'é-  
diteur, en des temps difficiles.

### Un cours suisse de pilotage près de Marseille

(A.T.S.) La section vaudoise de  
l'automobile-club de Suisse a  
organisé les 27 et 28 mars sur  
le fameux circuit du Castellet,  
près de Marseille, son tradition-  
nel cours de pilotage.

A l'heure où l'on parle beau-  
coup de sécurité routière et de  
la nécessité pour de nombreux  
usagers de perfectionner leur  
conduite automobile, cette ma-  
nifestation répond à un besoin.  
Il y a eu deux groupes bien dis-  
tincts, celui des pilotes de com-  
pétition ayant un programme to-  
talement différent de celui des  
« gentlemen drivers ». La sec-  
tion vaudoise de l'A.C.S. a en  
effet décidé d'admettre les non-  
licenciés, tous ceux qui dési-  
rent progresser, mieux connai-  
tre les possibilités de leur voi-  
ture et faire en toute sécurité  
les expériences indispensables  
à la conduite sur la route.

### Massif vosgien

Le Club Vosgien, membre du  
Comité national français des  
sentiers de grande randonnée,  
adhère à l'Union européenne de  
tourisme pédestre, dont fait aus-  
si partie l'Association suisse de  
tourisme pédestre.

Vu le développement des ran-  
données pédestres au sein de  
la nature, ceux qui s'y intéres-  
sent sont priés de s'annoncer  
à M. Jean-Pierre Sigwalt, prési-  
dent du Club Vosgien, 12, rue  
Alfred-Laurant, 92-Boulogne-s-  
Seine. - C.C.P. : 17 415 06 Paris.

## sommaire

L'ordre de la Channe du  
Valais tient son premier  
chapitre à Paris 1

Activité de nos sociétés  
suisse de France 5

Affaires fédérales 9

Revue de presse 17

Nouvelles du Secrétariat  
des Suisses de l'étranger 22

Les Arts 23

Abonnez-vous en remplissant  
(en lettres majuscules) le bul-  
letin ci-après au « Messenger  
suisse de France », 17 bis quai  
Voltaire, Paris 7<sup>e</sup>.

Nom : .....

Prénom : .....

Ville : .....

Rue : .....

Paiement au nom du « Messenger  
suisse de France » par chèque  
bancaire à la Rédaction ou par  
CCP 12.273.27, 10, rue des Mes-  
sageries.

Abonnement annuel : 15 F.

Abonnement de soutien : à partir  
de 20 F.

Huiles

et Graisses

### " MOTUL "

Automobiles  
et Industrielles

119, boulevard Félix-Faure  
93 - AUBERVILLIERS

Tél. 352-29-29

ENTREPRISE GENERALE  
DE PEINTURE

### FRANCIS M O N A

39, avenue de Seine  
92 - Rueil-Malmaison

Tél : 967-70-13

2 bis, rue de l'Oasis  
92 - Puteaux

Tél : (LON) 506-13-37

## Le Français

3, avenue de l'Opéra  
Tél. OPE. 88-20

Comme par le passé,  
vous y dégusterez  
la bonne fondue suisse  
et les délicieuses croûtes  
au fromage

### Gil CARTIER

PARFUMS - CADEAUX  
Remise importante pour tous  
les compatriotes

Nos spécialités :  
Tous les parfums de grandes mar-  
ques, produits de beauté, foulards  
et cravates haute couture, para-  
pluies, bijouterie fantaisie et arti-  
cles de cadeaux divers.

36, avenue de l'Opéra  
Tél : 073-40-65



## Swissair à Orly-Ouest

Après de nombreuses années passées au Bourget, Swissair s'est installé à Orly en 1956 : d'abord à Orly-Nord, ensuite, depuis 1961, dans l'actuelle Aérogare d'Orly-Sud.

Etant donnée l'importance toujours croissante de son trafic (410.000 passagers transportés entre Paris et la Suisse et vice-versa en 1970), Swissair se trouvait de plus en plus à l'étroit dans les installations qu'elle occupait à Orly-Sud et n'était donc plus à même de donner à ses passagers le service qu'ils étaient en droit d'attendre.

Aérogare moderne, simple et fonctionnelle, bien desservie, facile d'accès, pourvue d'un grand parking souterrain, Orly-Ouest, qui a été spécialement conçue pour les lignes à courte distance, a tout de suite retenu l'attention de Swissair dont le trafic est principalement orienté vers la Suisse.

Première compagnie aérienne à avoir décidé de s'installer dans la nouvelle Aérogare, Swissair bénéficie d'emplacements particulièrement bien situés, ses 6 guichets d'enregistrement et ses 5 comptoirs information-vente du 1<sup>er</sup> étage (niveau départ) n'étant qu'à quelques mètres des salles d'embarquement. Celles-ci, situées dans la partie gauche du hall n° 3, sont hors douane pour les passagers se rendant à Genève et sous douane pour ceux prenant un vol à destination de Zurich ou de Bâle-Mulhouse.

Au rez-de-chaussée (niveau arrivée), Swissair dispose d'un bureau information placé à la sortie des salles de livraison des bagages et d'un comptoir transit sous douane où les passagers pourront s'adresser pour être transférés à Orly-Sud par une navette de bus.

**C'est à partir du 14 mars 1971 que les 20 liaisons quotidien-**

**nes (10 vols dans chaque sens) que Swissair assure entre Paris et la Suisse (Genève, Zurich et Bâle-Mulhouse) seront opérées au départ d'Orly-Ouest.**

La présence d'Air Inter dans la même Aérogare facilitera au maximum pour les passagers le transit entre les vols Swissair en provenance ou à destination de la Suisse (et au-delà) et les vols de et vers les principales métropoles régionales, assurés par la Compagnie intérieure française.

Swissair n'abandonnera cependant pas complètement Orly-Sud puisqu'elle y conservera un guichet information-vente situé juste en face du célèbre Point de Rencontre.

Après l'indispensable période de rodage qui suivra le transfert des activités de Swissair à Orly-Ouest, le laps de temps entre l'heure limite d'enregistrement et le départ d'un vol, qui est actuellement de 25 minutes, pourra certainement être réduit.

Faites de la publicité dans

## LE MESSENGER SUISSE de France

Les tarifs sont à votre disposition auprès de la rédaction de son journal.



Abonnés en retard :

Nous vous serions infiniment reconnaissants de vous mettre en ordre le plus rapidement possible avec notre administration.



## AUTOPHON FRANCE

7, Boulevard Paul-Déroulède

67 - STRASBOURG — Téléphone (88) 36-42-73

Depuis 49 ans

### SPÉCIALISTE EN COMMUNICATIONS MAINTENANT A VOTRE SERVICE DANS L'EST

Départements :

25 - 39 - 52 - 54 - 55 - 57 - 67 - 68 - 70 - 88 - 90

Conseils - Projets - Installations et services après-vente. - Téléphonie - Interphone - Téléaffichage - Recherche de personnes - Liaisons pneumatiques - Signalisation pour hôpitaux - Radiotéléphone pour véhicules - Emetteurs-récepteurs portatifs et fixes - Réveil automatique pour hôtels - Musique - Télévision industrielle - Alarme - Protection civile - Contrôle chèques pour banques, etc.

#### LOCATION - LEASING - VENTE ET ENTRETIEN

Certains que l'un ou plusieurs de nos produits vous sont utiles pour gagner du temps et de l'argent, découpez le bon ci-dessous et vous serez conseillés rapidement.

Je m'intéresse aux produits .....

Je vous demande : Documentation - Visite

NOM : .....

Profession : .....

Adresse : .....

Téléphone : .....